

*Маринина А.С.  
учитель английского языка  
Ибраимова В.М.  
учитель немецкого языка  
МБОУ «Гимназия №22»  
Россия, г. Белгород*

## **КАЛАМБУР И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА**

### ***Аннотация:***

*В статье рассматривается понятие «каламбура», его лингвистическая природа и особенности перевода. Уточняются необходимые навыки, знания и приемы, необходимые при переводе произведения. Исследуется языковая природа каламбура. Особенностью статьи является то, что проводится анализ способов воссоздания лингвистического каламбура, рассматривается его структура и ключевые компоненты.*

***Ключевые слова:*** каламбур, игра слов, лингвистическая природа, компоненты каламбура.

*Marinina A.S.  
English teacher  
MBOU "Gymnasium № 22"  
Belgorod  
Ibraimova V.M.  
German teacher  
MBOU "Gymnasium № 22"  
Belgorod*

## **PUN AND ASPECTS OF ITS TRANSLATION**

***Annotation:*** The article deals with the concept of "pun", its linguistic nature and aspects of translation. The necessary skills, knowledge, and techniques required for translating a work are specified. The linguistic nature of a pun is investigated. A special feature of the article is that analysis the ways of recreating a linguistic pun, its structure and key components are considered.

**Key words:** pun, wordplay, linguistic nature, pun components.

Проблема перевода каламбуров в произведениях художественной литературы возникает довольно часто. Пока не существует целенаправленного подхода к преодолению трудностей в решении данной проблемы. В работах, посвященных проблеме передачи каламбура на иностранном языке, можно наблюдать только отдельные примеры и замечания.

Одной из главных задач перевода произведений художественной литературы является сохранить индивидуальный стиль автора, поэтому передача каламбура тесно взаимосвязана с этой задачей. Каламбур относится к изобразительно-выразительным средствам языка, которые являются компонентом этого стиля. Перевод каламбуров обладает определенной спецификой, которая заключается в том, что при переводе возможно использование эквивалентов и прямых соответствий в ПЯ. Каламбур не является словарным средством языка в отличие от пословиц или окрашенной лексики, он задается самим автором произведения.

Термин «каламбур» близок понятию «игра слов», но не синонимичен ему. Под термином «игра слов» понимается наличие пары слов, например, омонимов, взаимодействие которых и является основой для обыгрывания. В отличие от игры слов, каламбур может строиться не только на словах, но, например, и на переосмыслении фразеологизма. По своей природе игра слов является видом каламбура. Исходя из этого, мы можем рассматривать определение каламбура как игры слов, которое приводится, например, в «Словаре лингвистических терминов»: «Каламбур (игра слов) – фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов» [1, с. 187].

Каламбур, в отличие от всех других стилистических приемов, всегда включает в себя два компонента одного уровня и составляет специфику его языковой основы. Важным аспектом является то, что указанные части

каламбура не только противопоставляются, но и также одновременно диалектически соединяются в одно целое. Благодаря общему элементу двух частей данного приема и сохраняется единство каламбура. В.С. Виноградов выделяет два компонента каламбура, один из которых «является своеобразным лексическим основанием каламбура, опорным элементом, стимулятором начинающейся игры слов», а другой – «результатирующий компонент или результатанта, представляющая собой как бы вершину каламбура» [2, с. 200].

Каламбур обладает так называемой информационной структурой, которая зависит от общего контекста и структуры самого каламбура. Структура каламбура состоит из постоянных и переменных компонентов, которые могут взаимодействовать друг с другом.

К постоянным компонентам относятся:

- экспрессивно-стилистические (отражают эмоционально-оценочное отношение автора к каламбуру);
- функциональные (могут содержать в себе несколько компонентов, самым распространенным из которых является эстетический);
- предметно-логические (фактическая тема каламбура, факты и события, которые легли в основу создания этого приема и стали толчком к его появлению);
- ассоциативно-образные (вызывают ассоциации, и тем самым создают образ каламбура).

Переменные компоненты:

- фоновые (каламбуры, которые опираются на факты и оставляют основной фонд сведения социальной культуры общества или содержание которых связано с текущими событиями и явлениями массовой культуры);
- социально-локальные (этот компонент каламбура может указывать на социальную, профессиональную, возрастную, территориальную, и другие коммуникации).

К сожалению, не всегда есть возможность сохранить способ создания каламбура при его переводе. Иногда могут встречаться ошибки при переводе каламбуров, которые могут быть связаны с созданием игры слов, основанной на незнакомой либо малознакомой читателю лексике.

Как правило, передача авторской игры слов, основанной на полисемии, требует изменения семантики ядра. Но в некоторых случаях, этот тип игры слов представляет сложность для переводчика, и передается в некаламбурной форме, при этом переводчик обычно создает компенсирующие каламбуры. Например, в седьмой главе «Алисы в Стране Чудес» присутствует каламбур, в котором обыгрывается несколько значений глагола “to draw” – 1) «вытаскивать, черпать», 2) «рисовать», 3) «извлекать». В этой главе Соня пытается рассказать участникам «безумного чаепития» сказку о трех сестричках, но в результате читателю трудно понять, чем же все-таки занимались странные сестрички – рисованием или «вытаскиванием» или «извлечением». Главная задача заключается в том, чтобы правильно понять всю глубину значения игры слов и адекватно передать ее при переводе.

Например, возражение Шалтая-Болтая на слова Алисы “...**one** can't help growing older”, которое представляет собой одно из самых тонких, и трудноуловимых кэрролловских софизмов: “**One** can't, perhaps... but **two** can” в переводе А. Щербакова звучит: ««Просто никто не может остановиться и дальше не расти». «Раз Никтоня может, - ответил Пустик-Дутик, - значит, и все прочие могут. Как следует взяться – и ты бы дальше не росла»» [4, с. 135]. Перевод Н. Демуровой выглядит гораздо точнее: «Все растут! Не могу же я одна не расти!» ««**Одна**, возможно, и не можешь, – сказал Шалтай. – Но **вдвоем** уже гораздо проще. Позвала бы кого-нибудь на помощь – и прикончила б все это дело к семи годам!»» [3, с. 56].

Исследователи в своих работах касаются вопроса перевода каламбура. И при этом большинство из них считают, что каламбур исходного языка

(далее – ИЯ) должен быть обязательно передан каламбуром ПЯ. И в некотором смысле с этим трудно не согласиться.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что каким бы перевод ни был, перевод юмора, а тем более перевод каламбура является очень сложным. Далек не каждый может перевести каламбур, сохранить и донести до читателя всю суть того или иного произведения. При переводе очень сложно передать содержание, не меняя при этом форму, так как между словами иностранного языка и языка перевода очень редко существуют эквиваленты. Именно поэтому очень важно проводить необходимый анализ способов воссоздания лингвистического каламбура и учитывать все его особенности при переводе.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – С.187.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО. – 2001. – С. 200.
3. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь Зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. // Пер. с англ. Н. М. Демуровой. – 1992. – 230 с.
4. Кэрролл Л. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. // Перевод А. А. Щербакова. – М.: Художественная литература, 1977. – С. 135.